

ANDRIANKAZOEE

Tantaran'ANDRIANKAZOBE ANDRIAMANITRA

- 1- Randriankazobe dia avy any Itasy ao Ambohiniazy, (°namany Imarovatana) ka Razanakalondranobe no nitahiry azy tany Itasy.

- 2- Andriambelomasina sy Andriambonimena dia lehilahy nitovy laza (fa samy mpanjaka izy roalahy ireo), nefa Andriambelomasina dia nanana any Kelimalaza Andriamanitra ka nony nahita izany Andriambonimena, dia hoy izy :
 - "Izaho dia haniraka anareo vahoakako mba hitady ody mahery ho Andriamanitra, fa Andriambelomasina efa manana any Kelimalaza ho Andriamaniny, nefa samy mpanjaka izahy roalahy, ka tsy tohako ny tsy manana noho izy.

- 3- Dia naniraka ny vahoakany hitady ody mahery Andriambonimena, ka ny 3 lahy nirahiny ao atsimo Vakinankaratra, ary ny 5 lahy nirahiny °niantsinanina ao °amy ny Bezanozano, ary ny 12 lahy nirahiny nianavaratra any Antsihanaka, ary ny 11 lahy niankandrefana any Imenabe, ka hoy izy :
 - "Samia mitady hianareo, ry lehiretsy, ka raha tonga dia ampiadiako ka izay mahery no tanako. Tsinana rahampitso Zoma ny volana Alahamady nahaterahako, ka manao tsara saotra amam-bavaka anareo aho ry lehiretsy :
 - " Ho tahin'ny razako anie hianareo rehetra,
 - " Ho tahin-dRamonga ho tahin-dRafohy,
 - " Ho tahin'ny any Ampandrana,
 - " Ho tahin'ny Ampandramanitra sy ny razako rehetra ;
 - " Mandehàna soa aman-tsara fa izaho hangataka sy hitalaho °amy ny ma-soandro sy ny volana ; ary ireo razako ireo koa tsy mandry foana, fa nanome izay angatahiko, ka tsy ho tafintohina any ampandehanana anie hianareo fa horivo rano hitàna, hazava lalan-kaleha, hitari-dalana anareo ho any amin'izay tian'ny foko anie ny razako !

Histoire de divin ANDRIANKAZOBE

Randriankazobe est originaire d'Ambohiniazy dans l'Itasy (à côté du Marovatana) ; et c'était Razanakalondranobe qui le gardait dans l'Itasy. -1

Andriambelomasina et Andriambonimena étaient des hommes de renommée comparable, car tous deux étaient rois. Mais Andriambelomasina possédait le divin Kelimalaza ; aussi quand Andriambonimena vit cela, il dit : - "Moi, je vais vous dépêcher, vous mes gens, pour chercher un charme puissant dont je ferai mon Dieu, car Andriambelomasina a déjà Kelimalaza pour Dieu, alors que nous sommes tous deux rois, et je ne puis supporter de ne pas en avoir plus que lui". -2

Et Andriambonimena envoya ses gens chercher des charmes puissants : c'est trois hommes qu'il dépêcha vers le Sud dans le Vakinankaratra, cinq hommes qu'il dépêcha en direction de l'est chez les Bezanozano, douze hommes qu'il dépêcha en direction du Nord en Antsihanaka, et onze hommes qui partirent vers l'ouest au Menabe. -3

" O vous que voilà, dit-il, que chacun de vous cherche et quand vous serez de retour, j'organiserai un "tournoi", et c'est le plus puissant que je conserverai. La lune du Bélier, sous le signe duquel je suis né, se lève demain vendredi, et pour votre bénédiction, ô vous que voilà, je rends grâce et dis cette prière :

"Puissiez-vous tous recevoir la bénédiction de mes ancêtres,

"Recevoir la bénédiction de Raponga et recevoir la bénédiction de Rafohy,

"Recevoir la bénédiction de ceux qui sont à Ampandrana,

"Recevoir la bénédiction d' Ampandramanitra et de tous mes ancêtres ;

"Allez donc sans encombre et moi, je vais m'adresser au soleil et à la lune pour les implorer, et d'ailleurs ces miens ancêtres ne reposent pas dans l'oisiveté puisqu'ils ont donné ce que j'ai demandé ; puissiez-vous donc ne pas trébucher au cours de vos déplacements, et que soient basses les eaux à traverser, que soit lumineux le chemin à suivre, puissent mes ancêtres vous guider vers ce que désire mon coeur !".

- 4- Dia samy faly avokoa ireo olona ireo fa nahazo saotra sy tsio-
drano ka levenam-bola ho hadina moa ny tenin-dRandriambonimena.
- 5- Dia samy nandeha avokoa ireo, ny sasany nankany Vakinankaratra,
ka tonga tany Bemahazembina sy Ambatofinandrahana sy Imidongy dia nan-
droso nankany Tsirobiha, dia fanafody odi-tandroka no azony ; ny ana-
ran'io odi-tandroka azony io dia : fiaro, fandàma, famotsorana, fana-
votana, fiahàrana ; dia nody ireo rehefa nahazo.
- 6- Ary ny sasany kosa dia nankany Bezanozano tany Mangoro, tany Sa-
fotra, tany Amparihibe, tany Ambatomahita. Dia odi-mosavin'olona no hi-
tany : Tsiatolaka, fandravalaka, fanalavorika ; dia lasa nody koa ireo
nony nahita ireo.
- 7- Ny sasany kosa nianavaratra nankany Antsihanaka ka ody ratsy kosa
no azony : Biramena^o tsitrabadimatsaka, imanindrialoka, itsongodia, fan-
jambàna, fandraikirekena ; dia niverina nody izy rehefa nahazo ireo ody
ireo.
- 8- Ny sasany kosa^o niakandrefana any (1) Imenabe, ka nony tonga tao
Itasy, dia narary Rahetsihetsy, faha 11 lahiny, ary ny 10 lahy nikasa
handroso hiankandrefana hiary ka nanao teny miera hoe :
- "Atao ahoana Rahetsihetsy, hijanona (2) hitsabo anao va izahay fa ma-
rary hiana^o ity ?
Fa hoy Rahetsihetsy :
- "Mandehana hiary hianareo mitady fandrao dia ho resy tondro-maso isi-
ka raha tsy mahita noho ireo niara-nivoaka tamin-tsika ireo.

1) Une ligne est barrée qui disait : "Imahabo ka nijanona tao Ambohi"

2) Ms : hijaona.

Tous ces gens furent heureux, d'avoir été l'objet d'une action de grâce et d'avoir été bénis, d'autant que les paroles de Randriambonimena constituaient un testament (1) à exhiber dans l'avenir. -4

Tous se mirent donc en route. Les uns allèrent dans le Vakinankaratra et atteignirent Bemahazemba, Ambatofinandrahana et Midongy (2) ; puis ils poursuivirent leur route jusqu'à la Tsirobiha. Et c'est un charme protecteur contre les cornes qu'ils en rapportèrent ; ce charme qu'ils rapportaient, portaient les noms de : sauvegarde, lubrifiant, absolution, délivrance, frein. Puis l'ayant obtenu, ils rentrèrent au pays. -5

Et d'autres allèrent en pays Bezanozano au Mangoro, à Safotra, à Amparihibe, à Ambatomahita. Et c'est un charme protecteur contre les sortilèges qu'ils trouvèrent ; et voici les noms de ce charme qu'ils trouvèrent : support invincible du tanguin, délogeur de l'ennemi, exorciseur. Puis l'ayant trouvé, ils rentrèrent au pays. -6

D'autres encore partirent vers le nord, et allèrent en Antsihanaka, mais ce furent des charmes maléfiques qu'ils y gagnèrent : Sorcellerie rouge, qui ne laisse pas à l'époux le temps d'aller chercher de l'eau, qui paralyse le protecteur, qui ensorcelle par la terre foulée, - qui rend aveugle, qui rend imbécile. Puis, ayant obtenu ces charmes, ils reprirent le chemin du retour. -7

Les autres enfin partirent vers l'ouest pour le Menabe, et quand ils arrivèrent dans l'Itasy, Rahetsihetsy, le onzième homme, tomba malade, et les dix hommes ayant l'intention de poursuivre vers l'ouest, le consultèrent en ces termes : -8

- "Comment faire, Rahetsihetsy ? Faut-il que nous restions pour te soigner, puisque te voilà malade ?

Mais Rahetsihetsy répondit :

- "Poursuivez donc votre quête, de crainte que nous ne perdions la face si nous ne trouvons pas mieux que ceux qui sont partis en même temps que nous".

1) Nous avons essayé de rendre par le français "testament", la notion de levenam-bola spécifique d'une civilisation orale. Effectivement avoir un levenam-bola d'Andriambonimena équivaudrait dans une civilisation de l'écriture à avoir été couché sur son testament, quoique les biens impartis ne soient pas définis à l'avance.

2) Au XIX^e siècle, le Vakinankaratra s'étendait effectivement jusqu'à Ambatofinandrahana et Midongy.

9- Dia nifampihevitra izy 10 lahy, ka roalahy no nifanarahany hape-
traka hitsabo an-dRahetsihetsy marary ; nefa samy niteny tsirairay izy
10 lahy ireo hoe :

- "Izaho no ampio iray hitsabo azy".

10- Ary nony tapitra samy niteny toy izany avokoa izy 10 lahy, dia
nitsidika eo Ambaravarana Razanakalondranobe, ka nanao hoe :

- "Akory ny ato no maromaro vahiny ?

- "Tsaratsara hiany izahay tompoko e, hoy ny tao an-trano.

Razanakalondranobe :

- "Avy taiza ny vahiny ?

Izy 10 lahy :

- "Avy any Alasora, tompoko e.

Razanakalondranobe :

- "Ka mikasa ho aiza hianareo ?

Izy 10 lahy :

- "Irak'Andriana izahay, tompokolahy.

Razanakalondranobe :

- "Ka nahoana izato iray no mandry ?

Izy 10 lahy :

- "Marary izy io, tompokolahy, ka tsy misy mahay izahay, ary tsy mahita
olona mahay fanafody koa izahay.

Razanakalondranobe :

- "Kanefa narary oviana izy ?

Izy 10 lahy :

- "Omaly hariva tompoko e !

Razanakalondranobe :

- "Zavatra mora izany ka tsy ho sitrana.

Izy 10 lahy :

- "Mba asivo fanafody ary tompokolahy, fa zara aza nahita anao !

Razanakalondranobe :

- "Izaho tsy mba mahay ody fa Andriamanitra no ao amiko, ka raha tia-
nareo ho sitrana izy, dia manasina ny Andriamanitra ; fa tsy mba mila
saram-panafody aho, fa tsy ody no tehiriziko, fa Andriamanitra mihitsy,
ka hasina no fanao aminy.

Alors les dix autres hommes se concertèrent et s'entendirent pour -9
laisser deux hommes soigner Rahetsihetsy malade. Mais l'un après l'autre,
les dix hommes prirent la parole pour dire :

- "Qu'un autre se joigne à moi pour le soigner".

Et quand tous les dix eurent ainsi parlé, Razanakalondranobe parut à la -10
porte et dit :

- "Comment va-t-on ici qu'il y ait tant de visiteurs ?

- "Nous allons assez bien, Monsieur, dirent ceux qui étaient dans la maison.

Razanakalondranobe :

- "D'où viennent les visiteurs ?

Les dix hommes :

- "Nous venons d'Alasora, Monsieur".

Razanakalondranobe :

- "Et où avez-vous l'intention d'aller ?

Les dix hommes :

- "Monsieur, nous sommes des envoyés du Prince.

Razanakalondranobe :

- "Pourquoi donc y^{en}/a-t-il un de couché ?

Les dix hommes :

- "Il est malade, Monsieur, et aucun de nous ne sait le soigner et d'autre
part, nous ne trouvons personne qui sache les remèdes.

Razanakalondranobe :

- "Mais depuis quand est-il malade ?

Les dix hommes :

- "Depuis hier soir, Monsieur !

Razanakalondranobe :

- "Comment ne trouverait-on de remède à une situation si simple !

Les dix hommes :

- "Veuillez donc lui donner un remède, Monsieur, car c'est déjà une chance
que vous soyez là !

Razanakalondranobe :

- "Moi, je ne sais pas faire de remède, mais il y a un Dieu chez moi. Et
si vous voulez qu'il guérisse, faites à mon Dieu l'offrande du hasina. En
effet je ne prends pas d'honoraires, car ce ne sont pas des charmes que
je conserve, mais Dieu lui-même et sans médiateur ; aussi est-ce l'offran-
de du hasina qu'on lui fait normalement.

11- Dia miramirana izy 11 lahy raha nahare izany, ka toa mila ho sitrana tamin'izay ny aretina, ka niteny Rahetsihetsy (ilay narary) hoe :
- "Hoatrinona, tompokolahy, no hasina hatao amin'izao Andriamanitrao izao ?

Razanakalondranobe :

- "Tsy Andriamanitrao irery (rehefa sitrana hianao) fa Andriamanitrareo koa.

- "Eny ary, hoy Rahetsihetsy, (marary) fa Andriamanitrao koa.

Razanakalondranobe :

- "Manaiky azy ho Andriamanitrareo koa moa hianareo ?

- "Eny, hoy Rahetsihetsy.

Razanakalondranobe :

- "Aoka ary isika hangataka amin'Andriamanitra dia ho sitraniny hianao, fa sasao daholo ny tananareo, ka mitodiha ^o miantsinanina avokoa hianareo.

12- Rehefa nitodika ^o miantsinanina izy rehetra tao an-trano, na ny vahiny na ny tompon-tany, dia nandroso ny ariary 1 hatao hasina Razanakalondranobe, sady nivavaka eo am-pitsanganana izy hoe :

" Avy mitsidika ny trano aho Razanakalondranobe, mpitahiry anao Randriankazobe Andriamanitra, ka sitrano ity, fa Andriamanitra hianao !"

13 - Dia sitrana niaraka amin'izay Rahetsihetsy narary.

14- Dia talanjona terỳ izy 10 lahy, raha nahasitrana ^o tany ny teny indraim-bava io Andriankazobe Andriamanitra io. Dia nanasina azy ^o amy ny ariary 1 indray izy 10 lahy, ka hoy ny fanasiny azy :

" Andriamanitra mahavonjy andro anio hianao Randriankazobe ; tsy mpi-tamby hianao fa mpanasitrana, tsy mpikarama hianao fa tompon'ny aina, Andriamanitra ny vahiny sy ny tompon-tany hianao".

15- Ary nony vita ny hasina, dia hoy Razanakalondranobe :

- "Andeha isika ho ato amin'Andriamanitra.

Dia hoy ny vahiny :

- "Eny tompoko.

Les onze hommes rayonnèrent de joie à cette nouvelle, et il semblait déjà que la maladie était sur le point de guérir. Rahetsihetsy, le malade, prit la parole :

- "Que faut-il offrir en hasina à votre Dieu, Monsieur ?

Razanakalondranobe :

- "Quand vous serez guéri, il ne sera plus mon Dieu à moi seul, mais votre Dieu à vous aussi".

- "C'est entendu, dit Rahetsihetsy (le malade), il sera également mon Dieu".

Razanakalondranobe :

- "Acceptez-vous donc qu'il soit aussi votre Dieu ?

- "Oui, dit Rahetsihetsy.

Razanakalondranobe :

- "Implorons donc Dieu, et il vous guérira, mais auparavant lavez-vous tous les mains et tournez-vous tous vers l'est".

Quand dans la maison, tous se furent tournés vers l'est, aussi bien les visiteurs que les indigènes, Razanakalondranobe présenta la piastre du hasina, et pria debout en ces termes :

" Moi Razanakalondranobe, qui suis votre gardien, ô divin Randriankazobe, je suis en train de visiter les foyers. Guérissez cet homme malade qui se prosterne devant vous, car vous êtes Dieu !".

Et Rahetsihetsy qui était malade, fut guéri sur le champ. -13

Les dix hommes furent on ne peut plus émerveillés de ce que ce divin Andriankazobe ait pu guérir à la suite d'une seule phrase. Alors, les dix hommes lui offrirent à nouveau le hasina d'une piastre et voici comment ils firent cette offrande :

" Vous Randriankazobe, vous êtes un Dieu qui êtes capable de secourir le jour même ; vous n'êtes pas celui qui loue ses services, mais celui qui guérit, vous n'êtes pas celui qui vend ses services, mais le maître de la vie ; vous êtes le Dieu des visiteurs aussi bien que des indigènes.

Et l'offrande faite, Razanakalondranobe dit : -15

- "Rendons-nous chez Dieu".

Les visiteurs dirent :

- "Oui Monsieur".

16- Dia niditra ao ^oamy ny efitrano ^oantsinanina izy rehetra, ary ny vorongony dia napetrany ao andrefana, ka nony tonga tao izy dia nihira hoe :

- " Masina, masina Andriankazobe,
- " Tompon'ny ala ^oantsinanina,
- " Mpanjakan'ny ala andrefana,
- " Mpandidy ny ala atsimo,
- " Mpanapaka ny ala avaratra.
- " Masina itompon'Itasy,
- " Mpanjakan'Imandridrano,
- " Nahavita soa ka voahaja,
- " E Masina e, ry tompon'ny tany !
- " E Masina e, ry tompon'ny lanitra !
- " E Masina e, ry Andriananahary antany !
- " E Masina e, Andrianamboninaina !
- " E Masina e, Imanandro anio !
- " E Masina e, Itompon'ny biby !
- " Masina Itsiraty fa soa !
- " Hazo manampy anao ny ^oantsinanina,
- " Fa any ny manana avelo, manana ambiroa.
- " Ry Andriankazobe,
- " Hianao no nifidy an-dRandriamiavoavo ka soa ny farany,
- " Hianao no Andriamanitra nifidy an'Andriambakoaka ka soa izy.
- " E, Masina e ! E Masina e !
- " Andriankazobe, andriamanitra ^oaminy olombelona.

17- Rehefa vita ny hira dia nihoby izy hoe :

- " A ! A ! A ! A !
- " Asanao ny soa,
- " Asanao ny tsara,
- " Andriamanitra tsy tia ny ratsy hianao ;
- " Be ny mpanimba fa hianao kosa no mpanasitrana.
- " Lozan-tany,
- " Hianao no nanao ny tany ka afakao izany ;
- " Lozan-bato,
- " Hianao no nanao ny vato ka hainao izany.

Ils pénétrèrent tous dans la pièce de l'est, et ils laissèrent l'attirail dans celle de l'ouest. Et quand ils y furent ils chantèrent :

" Saint, Saint est Andriankazobe,
 " Maître des forêts de l'est,
 " Roi des forêts de l'ouest,
 " Qui décide dans les forêts du sud,
 " Qui tranche dans les forêts du nord,
 " Saint est le maître de l'Itasy,
 " Roi du Mandridrano,
 " Etant le bienfaiteur, il est respecté.
 " Oui, saint ! Ô maître de la terre !
 " Oui, saint ! Ô maître du ciel !
 " Oui, saint ! Ô Andriananahary terrestre !
 " Oui, saint ! Etant suzerain de la vie !
 " Oui, saint ! Etant dispensateur du destin du jour !
 " Oui, saint ! Etant maître des animaux !
 " Saint est celui-qui-n'est-pas-le-mal mais le bien !
 " Ceux de l'est sont des arbres qui vous secondent,
 " Car là-bas sont ceux qui possèdent les âmes, qui possèdent les ombres.
 " O Andriankazobe,
 " C'est vous qui avez choisi Randriamiavoavo et sa descendance fut bénie,
 " C'est vous le Dieu qui avez choisi Andriambakoaka, il en fut béni.
 " Oui, Saint !
 " Oui, Saint ! eh !
 " Andriankazobe, Dieu parmi les hommes.

Ce chant terminé, ils poussèrent des clameurs :

-17

" Ah ! Ah ! Ah ! Ah !
 " Le bien est votre oeuvre,
 " Le bon est votre oeuvre,
 " Vous êtes un Dieu qui déteste le mal,
 " Nombreux sont les jeteurs de sort, mais vous seul êtes le guérisseur.
 " Un malheur surgit de la terre,
 " C'est vous qui avez fait la terre et vous pouvez en délivrer.
 " Un malheur surgit de la pierre,
 " C'est vous qui avez fait la pierre et vous savez en délivrer.

- 18- Izany no hoby fanaon'ny lehilahy.
- 19- Ary izao kosa no ^oatsa fanaon'ny vehivavy :
- " Masina, masina Andriankazobe Andriamanitra ;
 - " Masina, masina Andriamanitra,
 - " Masina, masina fa soa ^otoka-trano aho.
 - " Masina, masina fa nanome zaza ahy,
 - " Masina, masina Andriamanitra tsy mitovy amin-javatra,
 - " Fa tompon'ny aina.
- 20- Ary izy 11 lahy dia faly sahirana fa be fomba ny Andriamanitra Andriankazobe.
- 21- Ary nony ampitso Alatsinainy, dia niteny Rahetsihetsy, lehilahy be volom-bava izy io, ka nanao hoe :
- "Tompokolahy e : (miantso an-dRazanakalondranobe) veloma soavatsarà anie hianao, hifanatitra amin-bady aman-janaka, ho leo-laza aman-tany, ho tò volana amin'Andriana, ho tian'ny manao tsy ho tia, hanapaka ny tany, ho akoranelo ambony ; hiteny aho, ka manekè hianao solombavan' Andriamanitra Andriankazobe.
- 22- Andeha Andriankazobe Andriamanitra mba ho entintsika any ^oaminy Mpanjaka ; fa ny omby rangaranga ao aloha ao ho anao, ny ondrilahy be hofaka ao aloha ao ho anao, ny lambamena soa ao aloha ao ho anao, ny vola be ao aloha ao ho anao, ny trano be soa ao aloha ao ho anao, ny omby be ronono ao aloha ao ho anao. Hiarra-mifaly ^oamy ny Mpanjaka hianao ka tsy haniry zava-tiana fa Mpanjaka mahavaly soa izy. Ren-tany ren-danitra ny lazanao raha mankany hianao.

C'est ainsi qu'acclamaient habituellement les hommes. -18

Et voici par ailleurs l'éloge que faisaient les femmes ? -19

- " Saint, saint est divin Andriankazobe.
- " Saint, saint est Dieu.
- " Saint, saint, car mon foyer a été béni.
- " Saint, saint car il m'a donné des enfants.
- " Saint, saint est Dieu incomparable aux esprits,
- " Puisqu'il est maître de la vie".

Et les onze hommes étaient aussi heureux qu'embarrassés, car le Dieu Andriankazobe avait des usages complexes. -20

Et le lendemain Andi, Rahetsihetsy prit la parole - c'était un homme à longue barbe, et dit : -21

- "O Monsieur ! (il s'adressait à Razanakalondranobe) vivez, soyez béni et portez-vous bien, puissez-vous vieillir en compagnie de votre femme et de vos enfants, puissez-vous être submergé de louanges sur terre, puissez-vous avoir de l'influence sur le Prince, puissez-vous être aimé de ceux qui prétendaient ne pas vous aimer, puissez-vous trancher sur la terre et devenir un grand chef militaire ; je vais prendre la parole, et vous demande à vous porte-parole du Dieu Andriankazobe, de ne pas me contredire.

Décidons d'emporter divin Andriankazobe chez le Roi; et ainsi les boeufs aux longues cornes qui sont un peu plus loin, seront pour vous; les béliers aux grosses queues qui sont un peu plus loin, seront pour vous ; les belles toges de soie rouge qui sont un peu plus loin, seront pour vous ; les grosses sommes d'argent qui sont un peu plus loin, seront pour vous ; les grandes et belles demeures qui sont un peu plus loin, seront pour vous ; les bonnes vaches laitières qui sont un peu plus loin, seront pour vous. -22

Vous vous réjouirez en compagnie du Roi et n'aurez pas à convoiter ce que vous aimez, car c'est un Roi qui au bien sait répondre par le bien. Votre renommée s'étendra jusqu'aux confins de la terre et du ciel, si vous y venez.

- 23- Dia hoy Razanakalondranobe :
- "Marina ny teninao ; nefa anio aho tsy hamaly, fa andro mafy anie Alatsinainy, fa ampitso aho ka mivolana, na handà na hanaiky fa andro tsy firesahako.
- 24- Dia nisaotra azy izy 11 lahy, fa mbola mahazo fanantenana handro ny teniny rahapitso Talata.
- 25- Dia niantso ny andevony Razanakalondranobe hoe :
- "Avia ry Anan'ofanampy ! (anan'ny andevony). Vahiny tsy tandrifanaborona no tonga azy, tsy tandrihin'endry, tsy sahasan'akoho ; fa alao ny vosibe matavy, ka ilay mainty fotsiloha sada kibo no alao ho venoina hatao faham-bahiny.
- 26- Dia novonona ny omby ka hena manao ahoana moa nohanin'izy 11 lahy.
- 27- Ary nony ampitso Talata, dia niteny indray Rahetsihetsy ka nanao hoe :
- "Hianao tempoko fa nanao hoe ? rahapitso aho ka miteny, ka mba tahahare izay teninao izahay, tempokolahy.
- 28- -" Eny, hoy azy, fa hilaza aho izao fa Alahamady maraina izao, ka Adaoro vaky masoandro, Adizaoza mitatao vovonana, Asorotany mafan'andro, Alahasaty miandrik'andro, Adimizana miverin-doha ny biby, Alakaforon'andrano mila soa ny ambininy, Alakarabo miadan'andro fitaninandrovan'ny antitra, Alakaosy fandravand'ny maty masoandro, Adijady mila harenina ny alina, Adalo fitomaniana ny tanamasoandro, Alohotsy fimaivana

Alors Razanakalondranobe répondit :

-23

- "Vos paroles sont justes ; mais je ne répondrai pas aujourd'hui, car nous sommes aujourd'hui lundi un jour pénible ; c'est demain que je me prononcerai, soit pour refuser soit pour accepter, mais aujourd'hui est un jour où je ne discuterai pas".

Les onze hommes le remercièrent, car ils pouvaient encore espérer entendre sa réponse le lendemain mardi.

-24

Razanakalondran le appela son esclave :

-25

- "Viens, ô Ananakofasampy : (c'était le nom de son esclave). Et voici des visiteurs pour qui les canards ne sont pas assez dignes, pour qui le mouton n'est pas assez digne, pour qui les poulets ne sont pas convenables ; il faut prendre le boeuf gras, prends donc celui qui est noir à tête blanche et dont le ventre est tacheté et tue-le pour nourrir ces visiteurs.

Et l'on tua le boeuf ; et que de viande ne mangèrent pas les onze hommes !

-26

Et le lendemain mardi, Rahetsihetsy reprit la parole et dit :

-27

- "Vous, Monsieur, vous avez déjà dit : "C'est demain que je parlerai", et nous sommes désireux d'entendre ce que vous allez dire, Monsieur".

- "Oui, dit-il, je vous le dirai maintenant que le petit matin est sous le signe du Bélier, le lever du soleil sous le signe du Taureau, le plein midi sous le signe des Gémeaux, la plus forte chaleur sous le signe du Cancer, le premier déclin du soleil sous le signe du Lion, l'heure du berger sous le signe de la Balance, l'heure où les favorisés sont au logis cherchant fortune (1) sous le signe des Trois Mages (2), l'heure du repos et du bain de soleil des vieillards au pied de la palée sous le signe du Scorpion, l'heure où s'évanouissent les derniers éclats du couchant sous

-28

1) Autre traduction : "l'heure du pêcheur".

2) L'on s'attendait à ce que la Balance fût précédée de la Vierge (Asembola); au lieu de cela, nous la voyons suivie de son fléau : Les Trois Mages ou Baudrier d'Orion (Ala; foro).

ny mahatsiaro matory. Voalazako izay ny tonon'andro 12, ka alaiko faditra ny fakofako mitondra loza sy ny tadio ratsy manorovoro-tena. Dia ataony toy ny mpisikidy mahay iny fanalàm-paditra.

29- Ary nony vita izany faditra izany, dia nangovitra teo izy, sady niteniteny hoe :

" Tsy hanaiky aho, fa tsy mahafoy anao Andriamanitra.

Dia nangovitra indray izy, ka hoy izy :

- "Tsy azoko lavina ny teninao Andriankazobe, ka hanaiky aho na dia tsy mahafoy aza aho ; fa ny vahoaka nataonao, ny mpanjaka nataonao.

30- Dia niantso an'Andriamanitra indray izy hoe :

" Andriananahary tsy tonta o !

Rehefa niantso toy izany izy, dia nanjenitra kely ka nilaza hoe :

- "Injao miresaka miiko malemilemy Andriamanitra Andriankazobe, ka hoy ny teniny : Hiants nanan-doha ny tany hamonjy ny mpanjaka anivon'ny tany ; ny ^oantsinainina ^ohiakandrefan-doha ny tany, ny atsimo hianavara-doha ny tany hamonjy ny ampovoan'ny tany, ny avaratra hianatsimo loha ny tany hamonjy ny ampovoan'ny tany, ka hanaiky aho na dia saiky nandà aza, fa ny Andriamanitra no efa nanaiky. Ny hasina hataonareo dia ataovy aloha, ary ny fombany dia ataovy koa, ary ny fadiny dia tandremo tsara.

31- Dia nandroso nasina vola-tsivaky indray izy 11 lahy, ka nony vita izany, dia nitery Rahetsihetsy ka nanao hoe :

- "Inona moa, tompkolahy, no fombany, ary inona koa no fadiny ?

32- Dia namaly Razanakalondranobe hoe :

- "Ny fombany sy ny fadiny no ho lazaiko aloha fa manontany hianareo, fa ny soa azo aminy tsy nanontanianareo, ka ho lazaiko aoriana.

le signe du Sagittaire, l'heure où la nuit recherche le silence sous le signe du Capricorne, l'heure où l'on pleure les rayons du soleil sous le signe du Verseau, l'heure où s'allège le fardeau de ceux qui dormaient sur place sous le signe des Poissons. Je viens de dire les douze destins du jour, et je passe à l'exorcisme des souillures qui portent le malheur, et du mauvais tourbillon qui porte les âmes errantes".

Et il accomplit l'exorcisme à la façon des habiles devins.

Après l'exorcisme, il se mit à trembler sur place tout en murmurant :

" Je ne l'accepterai pas, car je ne peux renoncer à vous, ô Dieu".

Puis il trembla à nouveau et dit :

" Je ne peux m'opposer à ta décision, ô Andriankazobe, aussi, même s'il m'est difficile de renoncer à vous, je vais accepter car les gens, c'est vous qui les avez faits, les rois, c'est vous qui les avez faits".

Puis il invoqua encore le Dieu en disant :

" O Andriananahary éternel !".

Quand il eut ainsi appelé, avec un peu d'affectation (emphase), il dit :

" Voici que Dieu Andriankazobe me parle à voix basse, et ses paroles me disent : "Ici, la terre tournera sa tête vers l'est pour rejoindre le roi qui est au centre des terres ; à l'est, la terre tournera sa tête vers l'ouest ; au sud, la terre tournera sa tête vers le nord pour rejoindre le centre des terres ; au nord, la terre tournera sa tête vers le sud pour rejoindre le centre des terres ; et je vais accepter même si je fus tenté de refuser, car c'est le Dieu qui déjà a accepté. Faites d'abord l'offrande du hasina que vous vouliez faire ; de même respectez ses exigences et prenez bien garde à ses interdits.

Les onze hommes présentèrent à nouveau l'offrande de la monnaie-

sans-défaut ; et, ceci fait, Rahetsihetsy prit la parole et dit :
- "Quelles sont donc, Monsieur, ses exigences ? et quels aussi ses interdits ?".

Razanakalondranobe répondit :

- "C'est de ses exigences et de ses interdits que je vous parlerai d'abord, puisque vous m'interrogez. Mais vous ne me questionnez pas à propos du bien que l'on obtient et je vous en parlerai plus tard".

Fa hoy indray Rahetsihetsy :

- "Moa, tompokolahy, raha miasa tsy manantena hanam-bokatra va ? Samy la-
zao avokoa re, tompokolahy, na ny fadiny, fa izany izahay no miasa, na ny
fombany, fa izany izahay no miava, na ny soa ho azo aminy, fa izany iza-
hay no mijinja ny vokatra.

33- -" Eny ary tompokolahy, fa ho lazaiko avokoa izy rehetra, raha ma-
nao izany hianareo ; nefa kosa :

" °Itatara-poza,

" Iasan-tanety avoko,

" Anarahan'Andriana hena",

ka ny anompoana an'Andriankazobe kosa, dia ny hanàana ny soa avy aminy,
fa ny manao soa vao dia soa toko ary ny manao soa hazo dia soa trano,
ka maika fa ny manao soa amin-dRandriankazobe Andriamanitra.

34- I - Fadiny :

Izao ary tompokolahy no fadiny :

1 - Tsy mahazo °matsaka °amy ny fatsakàna ny olona mana-maty na ny olona
avy any °amy ny maty, fa raha matsaka ao izy, dia mitra ny loharano (na
ny lamba etc notafiany aza dia tsy azo sasana ao).

2 - Manana ombalahy mena tokam-bolo koa Andriankazobe, ka tsy toraham-
batokaranana io ombalahy io, fa raha torahana dia milatsaka ny ranono-
rana sy ny havandra be, ka izay nitoraka azy indrindra no maty vary alo-
han'ny vahoaka, fa fadiny indrindra izany.

Ireo no fadiny, ka tsy zaina aminareo li lahy ho tandremanareo tsara.

35- II - Sorona

Ny sorona fanao aminy kosa dia izao : Alaina ny °fataka sy ny °tsotso-
raka sy ny voahangy nivady, sy ny tsileon-doza mivady sy ny ombalahy
mena tokam-bolo, kaentina eo ampoan'ny tanàna, dia mivavaka amin'izay
ny vahoaka, ary atao hoe : "Imahavokataona" indray no anaran-dRandriankazobe

Mais Rahetsihetsy reprit :

- "Mais, Monsieur, quand on laboure, est-ce qu'on n'espère pas avoir une récolte ? Veuillez donc tout dire, Monsieur, aussi bien ses interdits car c'est en les respectant que nous labourerons, que ses exigences, car c'est en les accomplissant que nous sarclerons, et que les bienfaits qu'on en recevra, car c'est alors que nous moissonnerons.

- "C'est donc entendu, Monsieur, je vous dirai tout, puisque vous le voulez. Cependant :

" Si on creuse des canaux, c'est pour les crabes ;

" Si on laboure des collines, c'est pour l'orobe ;

" Si on suit le prince, c'est pour de la viande,"

et si on sert Andriankazobe, c'est pour bénéficier de ses bienfaits ; en effet, si on se comporte bien à l'égard des pierres, on a un beau trépied ; et si on se comporte bien à l'égard des arbres, on a une belle maison, et que ne peut-on espérer si on se comporte bien à l'égard de divin Andriankazobe.

I - Ses interdits :

-34

Voici donc, Monsieur, ses interdits :

1 - Les gens qui ont un mort ou qui viennent d'une maison mortuaire, n'ont pas le droit de prendre de l'eau à la fontaine, car s'ils le font, la source se tarira (et même les vêtements et autres choses dont ils se vêtent, on n'a pas le droit de les y laver).

2 - Andriankazobe possède un taureau à la robe uniformément rouge ; ce taureau, on ne doit ^{pas} lui jeter de galets de quartz, car si on lui en jette, la pluie et la grêle tomberont ~~en~~ ^{en} abondance, et c'est justement celui qui lui a jeté cette pierre qui verra son riz détruit avant celui des autres, car c'est là son interdit par excellence. Tels sont ses interdits, et on vous les révèle, à tous les onze, pour que vous y preniez bien garde.

II - Les Sacrifices :

-35

Les sacrifices qu'On lui fait, les voici maintenant :

- On prend un roseau fampaka, un bâton de rotin, un couple de perles de corail, un couple de perles d'agate et le taureau à la robe uniformément rouge ; on dépose le tout au centre du village, et les gens se mettent à prier. Quand On fait ce sacrifice, divin Randriankazobe prend le nom

Andriamanitra, raha manao sorona, fa fanefitry ny havandra izy ka manao panamboninahitra ny mitàna azy, ary mahasoà ny mitahiry azy.

36- Izany no fiantso azy, sady miondrika avokoa ny vahoaka eo aminy ny tokotanibe, dia atao ny hira, antsa fanandratana azy araky ny efa voalaza teo aloha manao hoe :

- " Masina, masina Andriankazobe,
- " Tomponaina,
- " Tompon'ny ala antsinanina,
- " Mpanjakan'ny ala andrefana,
- " Mpandidy ny ala atsimo,
- " Mpanapaka ny ala avaratra, etc.

Izany no sorona fano aminy.

37- III - Ny soa azo avy amin-dRandriankazobe Andriamanitra

- 1 - Mahazina ny taona izy fa mitahy ny vokatra tsy ho simba.
- 2 - Mitahy ny ao antanàna tsy hisy marary izy.
- 3 - Mampiadana ny malahelo izy.
- 4 - Mampahiratra ny jamba izy.
- 5 - Mampahalady ny marenina izy.
- 6 - Mahatanjaka ny oza izy.
- 7 - Mahasitrana ny boka izy.

Ireo no soa vitan-dRandriankazobe Andriamanitra tompokolahy.

38- Dia hoy kosa Rahetsihetsy :

- "Mitady vato izahay izao ka toko no hita", ody no nilaina ka Andriamanitra no azo. Ka : taovy re, tompokolahy izay ifanarahantsika, na ho vidinay vola na mba homena (1) fotsiny io Andriamanitra io.

39- Dia hoy Raza ankalondranobe :

- "Andriamanitra toy azo amidy vola avam-pananana, fa raha te-hiombona Andriamanitra amika hianareo, dia avia hifamaky rà isika, dia ...

1) Ms : ho men o

d'Imahavokataona (1), car étant le mur qui protège de la grêle, il fait l'honneur de celui qui le détient et le bien de celui qui le garde.

C'est donc par ce nom qu'on l'invoque ; et tout le peuple sur la grande place doit se prosterner. Et l'on entonne des chants, qui sont des hymnes d'exaltation dont les paroles, comme on l'a vu précédemment, disent :

" Saint, saint est Andriankazobe,

" Maître de la vie,

" Maître des forêts de l'est,

" Roi des forêts de l'ouest,

" Qui décide dans les forêts du sud,

" Qui tranche dans les forêts du nord", et ainsi de suite.

Tels sont les sacrifices qu'on lui fait habituellement.

III - Les bienfaits que l'on peut obtenir de divin Randriankazobe

1 - Il procure des années d'abondance, car il prend soin de la récolte pour qu'elle ne soit pas abîmée.

2 - Il prend soin des gens du village pour qu'il n'y en ait pas de malade.

3 - Il apporte le bonheur paisible aux malheureux.

4 - Il rend la vue aux aveugles.

5 - Il rend l'ouïe aux sourds.

6 - Il rend la force aux faibles.

7 - Il rend la santé aux lépreux.

Tels sont, messieurs, les bienfaits accomplis par divin Randriankazobe.

Alors Rahetsihetsy déclara :

- "Voilà que nous cherchions des pierres et c'est un trépied que nous avons trouvé ; ce sont des charmes que nous cherchions et c'est un Dieu que nous obtenons. Veuille donc, Monsieur, faire en sorte que nous puissions nous entendre, soit que nous achetions ce Dieu à prix d'argent, soit que vous nous en fassiez tout simplement don".

Razanakalondranobe répondit :

- "On ne peut vendre Dieu à prix d'argent et de biens matériels mais si vous voulez partager Dieu avec moi, venez que nous scellions notre

1) C'est-à-dire : "Celui qui peut procurer une année d'abondance.

fiHAVANANA ary masina ny Andriamanitra Andriankazobe.

- 40- - "Eny ary, tompokolahy, hoy Rahetsihetsy, fa marina izany, nefa inona moa no atao hoe : "Vaki-rà" ? Ny omby va no alatsa-drà, sa ny akoho no vonoina sa ny iray aminay li lahy no hovoina ?
- 41- Dia hoy Razanakalondranobe :
- "Tsy hianareo li lahy akory no misy ho vonoina, fa Andriamanitra niteny tamiko hoe : Vaki^o ny vavafonareo nefa tsy vakina lehibe fa tsindronina ny ^olohan'atsy kely, ka nony misy rà kely miala dia akambana ^oamy ny atin-kena ireo rànareo rehetra ireo, dia iarahanareo rehetra homana rehefa voatsitsika (voazona).
- 42- Dia namaly Rahetsihetsy ka nanao hoe :
- "Manaiky izany izahay, tompoko, nefa ny anao no atao aloha hianaranay.
- 43- Dia hoy Razanakalondranobe :
- "Marina izany fa samy hanao ny azy isika ka hataoko aloha ny ahy ho jerenareo.
- "Eny, hoy izy li lahy, fa izay nambaran'Andriamanitra taminao dia atao-vy.
- 44- Dia novakiny ny vavafon-dRazanakalondranobe ka nojeren'izy li lahy, dia nalain-dRahetsihetsy koa ny antsy hanaovan'izy li lahy. Ary nony voavaky avokoa ny azy rehetra ka nivoaka rà, dia nataony teo ^oamy ny atin-kena ny ràn'izy rehetra.
- 45- Ary nony voaharoharo, dia nalainy ny lefona ka natsatony ^oamy ny ^oatin-kena io, dia natsitsihiny (nozoiny) teo, ary ny tanaan'izy rehetra samy mihazona io lefona io, dia miteny ny iray hoe :

fraternité par le sang, et l'alliance sera bonne et saint Dieu Andrian-kazobe.

- "C'est entendu, Monsieur, dit Rahetsihetsy, vous avez raison, -40
Mais qu'entend-on par "sceller par le sang" ? Est-ce un boeuf que l'on
va saigner ? ou un poulet que l'on va mettre à mort ? Ou l'un de nous
onze que l'on mettrait à mort ?

Razanakalondranobe répondit : -41
- "Ce n'est pas parmi vous onze qu'on en mettra un à mort, mais Dieu
m'a dit : Faites-vous une incision tout près du coeur (1), mais il n'est
pas nécessaire qu'elle soit grande, il suffit que l'on pique avec la
pointe d'un petit couteau. Et quand il y a un peu de sang qui coule, on
mélange le sang recueilli sur chacun avec du foie de boeuf que vous man-
gerez tous ensemble, une fois prononcées les formules d'imprécation,

Rahetsihetsy répondit en ces termes : -42
- "Nous l'acceptons, Monsieur, mais c'est par vous qu'on commencera pour
que nous sachions comment faire.

Razanakalondranobe dit : -43
- "Vous avez raison. Chacun de nous le fera sur lui-même et je le ferai le
premier pour que vous puissiez voir.
- "Oui, dirent les onze hommes. Ce que Dieu vous a révélé, faites-le".

Razanakalondranobe se fit une incision près du coeur et les onze -44
hommes le regardèrent faire. Puis Rahetsihetsy prit aussi le couteau avec
lequel les onze hommes allaient en faire autant. Et quand ils se furent
tous incisés et que le sang eut jailli, ils mirent avec le foie de leur
sang à eux tous.

Et quand le mélange fut fait, ils prirent une sagaie et la plantè- -45
rent dans le foie; puis ils prononcèrent les imprécations : tous tenaient
cette sagaie de leurs mains, tandis que l'un d'eux disait :

1) On devrait traduire yvafa par "estomac" ; mais le sens littéral de ce mot
composé est "porte du coeur", et cela n'est pas sans importance pour la
valeur symbolique de l'acte accompli. D'où notre traduction.

- " Mandrenesa mandrenesa hianao,
" Hianao Andriamanitra Andriananahary,
" Hianao razana atsimo sy avaratra ^o antsinanina sy andrefana,
" Sy hianao hazomanga sy tsakahitra sy taikomby very reny sy ny akofa sy ny faravodi-tatatra sy ny loza miandry varavarana (ankeviny izany). Koa izay mangalatra ny vadin'ny sasany (namana) ka hitsiriritra ny fananan'ny namana, ka misambotra dia mahalany manao izay mampalahelo ny tompony, dia voan'ity vaki-rà nifanaovana ity ka maty impito izay mivadika amin'izao".
- 46- Dia ^o mia-mampiala ny tanany teo ^o amy ny lefona izy, ka miaramanohoka ny sahafa, dia miara-homana ny ati-kena misy ny ràn'izy rehetra amin'izay ; ary raha tsy mivadika ny nifanekena, dia velona impito sy mahazo harena sy fananana.
- 47- Izany no nisehoan'ny vaki-rà voalohany teto Madagascar. Ka isan'ny fanekena mafy sy nahatoky ny Malagasy indrindra.
- 48- Ny isa-fito, dia isa-masina ^o amy ny Malagasy ka izany no anaovany ny olom-belona hoe "impito-maty sy impito velona ny olona" etc.
- 49- Rehefa vita ny vaki-ràn izy rehetra ka tafatambatra toy ny tena iray, dia niara-niala alina izy nitondra an-dRandriankazobe Andriamanitra.
- 50- Ary nony tonga tao andohany Imandriseza izy, dia nazava-ratsy ny andro. Dia nampaniraka olona nampita ^D niantsinanina izy ka nilaza hoe :
- "Vorio ny vahoaka, fa hoavy ny Andriamanitra.

" Ecoutez, écoutez,

" O vous Andriamanitra Andriananahary,

" Vous (1), les ancêtres du sud et du nord, de l'est et de l'ouest,

" Et vous hazomanga (2), et vous touffe d'herbes, et vous les bouses de veaux qui ont perdu leur mère, et vous balles de riz coulé, et vous la vase des canaux, et vous le malheur qui guette à la porte (ceci étant au sens figuré). Donc, et celui qui séduit la femme d'un autre (de ses compagnons), et celui qui convoite les biens de ses compagnons, et celui qui emprunte et dépense sans rendre, faisant ainsi le malheur du propriétaire, sera sanctionné par cette alliance scellée par le sang qu'il a contractée, et il mourra sept fois celui qui retournera cette alliance.

Puis ensemble ils retirèrent leur mains de la sagaie, et ensemble -46 retournèrent le van. Ensemble ils mangèrent le foie avec lequel était mélangé leur sang. Quant à ceux qui ne retournent pas l'alliance, ils vivront sept fois et obtiendront richesses et biens.

C'est ainsi que le serment par le sang apparut pour la première fois -47 à Madagascar ; et il est du nombre des conventions contraignantes et qui inspirent la plus grande confiance aux Malgaches.

Le chiffre sept est un chiffre sacré pour les Malgaches et c'est -48 pourquoi ils disent à propos des hommes : "c'est par sept fois que meurent les hommes et par sept fois qu'ils vivent" etc...

Quand ils eurent fini de sceller leur alliance par le sang et qu'ils -49 eurent été réunis comme un seul corps, ils partirent ensemble de nuit portant divin Randriankazobe.

Quand ils arrivèrent au bord de Mandriseza, c'était le crépuscule -50 du matin. Ils dépêchèrent quelqu'un sur la rive de l'est, en lui disant :
" Réunissez le peuple, car le Dieu va venir".

1) L'auteur emploie la seconde personne du singulier, et l'on pourrait être tenté de parler de "l'ancêtre" en supposant un ancêtre commun aux hommes des quatre points cardinaux. Mais la suite montre bien que ce singulier a valeur de pluriel, puisque nous le retrouvons également devant une succession de sujets partiels.

2) Nom d'une herbe, mais aussi du poteau de sacrifice.

Frappé de stupeur, le chef de village réunit le peuple, sur une distance que l'on pourrait parcourir dans le temps qu'il faut pour cuire le riz, femmes et enfants formèrent une foule dense où chacun prenait ses dispositions pour aller au devant de cette nouveauté. Et quand le peuple fut réuni autour du spectacle que donnait divin Andriankazobe que l'on avait déjà dressé au milieu des maisons suspendu à une hampe, le chef du village lança cet appel :

" Restez calmes, car Andrianampoinimerina va maintenant venir parmi nous" et les gens se turent.

Alors les grands s'inclinèrent devant lui et lui firent l'offrande du hasina, cependant que jeunes gens et jeunes filles rejoignaient les hautes collines pour y donner libre cours à leurs désirs. Puis les grands qui étaient restés au village, prirent conseil pour décider de ce qu'ils allaient faire, et certains dirent :

" Consacrons à la divination un taureau qui, s'il paît dans les plantations d'autrui, ne pourra être mis à mort, et dont le jarret ne pourra être coupé s'il s'échappe de son enclos ; et quiconque s'en prendra à lui, sera coupable".

Et c'est sur cela qu'ils s'entendirent.

Et voici quels seront ses interdits :

- 1 - On ne jouera pas à la savate.
- 2 - On n'utilisera pas la fronde.
- 3 - Les gens ne mettront pas de feuilles de courges au-dessus du riz.
- 4 - On ne montera pas de choses vertes au village.

Ce sont là ses interdits supplémentaires.

L'on fit alors le choix de l'homme qui détiendrait divin Andriankazobe ; ce fut Rahilo qui fut choisi pour le détenir. Le chef du village dit alors :

- "Que ferons-nous donc à l'égard de Rahilo, gardien de Dieu ? En effet, quand ils voient que la pluie va tomber, tous les gens s'enfuient pour rejoindre leur maison tandis que lui doit endurer la pluie et le vent".

Et l'on convint de lui donner un double décalitre de riz par maison.

55- Dia nolazaina ^otamy ny Mpanjaka izao nifanekeny izao ka dia faly ny Manjaka ka nankasitraka ireo firenena ireo hoe :

- "Faly aho manaraky ny hafa hianareo, ka dia indreo ny vositra folo-lahy ento hakeo ^oamy ny Ikaky sy Ineny (miantso an'Andriambonimena sy Andriamohara) ka ataovy sany manana, na lahy na vavy ; ary iny koa ny lamba sarika, omeo an'andriambonimena ; fa izaho dia hoavy eo ^oantsinanan-Antanjon'Andriana, ka raha tonga aloha ikaky, dia ampaniraho olona eo Andavabitsy aho hiomana hihaona ^oamy ny Ikaky.

56- Dia ^oniantsinanina ireo iraka ireo. Dia novorina ny vahoaka hila-zana ny tenin'Andriana.

57- Rehefa vory tsara ny vahoaka dia nolazaina ny tenin'Andriana hoe :

- "Indreo ny omby folo lahy ka ataovy sany manana, na lahy na vavy", dia natao izany.

58- Dia nilaza Andriambonimena hoe :

- "Hoavy ny zanako ka hihaona aminy isika eo ^oantsinanan'Antanjonandriana, andrefan'Ambonibato".

Dia nipiaka ampinga ho eny ny vahoaka, na lahy na vavy. Ary nony tonga sahabo ho indray mahasa-bary Andriambonimena sy ny vahoaka dia tamy Andrianampoinimerina sy ny vahoaka nanaraka azy. Dia naniraka olona hitsena azy ao Andavabitsy Andriambonimena, ka nilaza fa efa tonga ao ^oamy ny fotoana izy. Dia nentin'Andrianampoinimerina sarika, mahazaka, fandrotrarana, fitana, tsandrabo.

L'on porta ces diverses conventions à la connaissance du Roi. Et -55
le Roi fut satisfait et le manifesta à ces différents lignages en ces termes :

- "Je suis heureux que vous suiviez l'exemple des autres ; aussi voici dix taureaux châtrés, conduisez-les chez père et mère (il désignait ainsi Andriambonimena et Andriamohara (1), et faites que chacun, homme et femme, en ait sa part ; et voici également une toge en fibre de bananier, donnez-la à Andriambonimena. Quant à moi, je vais me rendre à l'est d'Antanjonandriana, et si père arrive avant, dépêchez-moi des gens à Andavabitsy pour que je me prépare à l'entrevue avec Père".

Ces émissaires se rendirent à l'est. On réunit le peuple pour lui -56
annoncer le message du Souverain.

Quand le peuple fut réuni en nombre suffisant, on lui annonça le -57
message du Souverain en ces termes :

" Voici dix taureaux et faites que chacun en ait sa part, homme ou femme",
et il en fut fait ainsi.

Alors Andriambonimena parla en ces termes : -58

- "Mon fils va venir, et nous aurons une entrevue avec lui à l'est d'Antanjonandriana, à l'ouest d'Ambohibato".

Les gens du peuple, hommes et femmes, manifestèrent joyeusement leur désir de s'y rendre. Et quand Andriambonimena et son peuple arrivèrent à une distance qu'on parcourait à peu près dans le temps qu'il faut pour cuire le riz, Andrianampoinimerina et les gens qui l'accompagnaient s'en vinrent dans leur direction. Andriambonimena envoya des gens à Andavabitsy, pour aller au-devant d'eux et leur annoncer qu'il était déjà arrivé sur les lieux du rendez-vous. Andrianampoinimerina prit une toge en fibre de bananier, une corde toujours assez solide, du chiendent, un hameçon et une nasse.

1) Andriamohara est un homme de la parenté d'Andriambonimena et d'Andrianampoinimerina. Mais les traditions divergent à son sujet, et l'on ne sait pas s'il est grand-oncle (frère d'Andriambelomasina), petit cousin (petit-fils d'Andriambelomasina), ou cousin germain (fils d'Andriambonimena qui aussi bien selon cette tradition-ci § 62, que selon la tradition rapportée dans l'histoire de Rafaroratra, § 67, était l'oncle maternel d'Andrianampoinimerina).

59- Dia niala teo Andavabitsy izy ka tonga teo amin-drainy, dia tsy niteny izy fa nanolotra ireo zavatra ireo amin-drainy no nataony.

60- Dia gaga Andriambonomena, ka ny olona telo lahy dia nanontany hoe :

- "Inona izao ?

Dia hoy Andriamihamina :

- "Hianao no tolorany sarika, tsy ny eto an-tànana no sarihiny, fa izay mandà anareo no ho sarihiny.

Ary hoy koa Ravolana :

- "Hianao no omeny mahazaka, dia ilazàny aminao fa hahazaka ny ataonao izy.

Ary hoy koa Ratoandro :

- "Hianao no omeny fandrotrarana,

"Fandrotrarana antanàn'olona,

Ka ny zanany mpeandimby ny rainy".

61- Ary hoy Andriambonomena :

- "Ajanony ny fitna sy ny tandroho mba hanontaniako azy izay heviny.

62- Dia lasa nanatona an'Andrianampoinimerina izy, dia nitsangana Andrianampoinimerina ka nanao fiarahabàna an-drainy, fa tsy nety rainy fa nisaotra :

- "Hataoko aminao, hoy izy.

Dia niala teo ^oamy ny vahoaka izy mianaka ka nisakambina, dia hoy Andriambonomena ;

- "Ny zanak'anabaviko tsy azo itokiana aminao, ka andeha izaho sy hianao hifanao ny mafy (fati-drà).

Dia nanaiky Andrianampoinimerina, dia samy nanatona ny vahoaka izy mianaka.

Puis il quitta alors Andavabitsy et il se rendit près de son père. -59
Il ne prit pas la parole et se contenta de présenter ces choses à son père.

Andriambonimena fut étonné et trois de ses hommes se mirent à de- -60
mander :

- "Qu'est ceci ?"

Alors Andriamihamina déclara :

- "S'il vous présente une toge en fibre de bananier, c'est qu'il n'a pas l'intention de s'en prendre à ce que vous avez en mains, mais au contraire de s'en prendre à ceux qui refusent votre autorité".

Puis, Ravolana déclara à son tour :

- "S'il vous donne une corde toujours assez solide, c'est pour vous déclarer qu'il sera toujours assez solide pour supporter ce que vous faites".

Puis Ratoandro déclara à son tour :

- "S'il vous donne du chiendent, c'est qu'un chiendent pousse dans le village des hommes, et c'est le fils qui succède à son père".

Alors Andriambonimena dit :

-61

- "Ne dites rien de l'hameçon et de la nasse que je puisse l'interroger sur ces intentions (1)".

Puis il se rendit auprès d'Andrianampoinimerina. Celui-ci se leva -62
et commença à le saluer comme on salue son père, mais le père l'arrêta et le remercia en disant :

- "C'est à vous que j'ai affaire (2)".

L'oncle et le neveu s'éloignèrent alors de leurs gens en se tenant par les épaules. Andriambonimena dit :

- "L'enfant de ma soeur (3) me devient suspect à cause de votre comportement ; aussi décidons tous deux de sceller solidement notre alliance

1) "Izay heviny" pourrait également se traduire : "sur leurs significations".
mais tout ce qui précède équivalent, en dépit des formes, à une déclaration d'hostilité, nous pensons que notre traduction est la bonne.
2) Autre traduction possible, le sens de cette déclaration n'étant pas très clair: "Je n'en ferai pas autrement avec vous".
3) C'est Andrianampoinimerina lui-même.

63- Ny tany nipehan'izy mianaka dia natao hoe "tany masina", ary ny tany nikambanany tany ny vahoaka natao hoe "fihaonana".

64- Dia nanendry olona roalahy izy mianaka haka tsinain'ondry verireny sy hazomanga, sy tsoakahitra sy akofa sy faravodi-tatatra sy loza miandry varavarana etc, izay fanao vaki-rà. Dia nilaza ny fanekena izy hoe :

- "Ambohimanga no rain-tany, Ambohidrabiby no faharoa, ary Ilafy no fahatelo, ary Alasoa no fahefatra.

Dia nanao fanekena hanao fefiloha izy.

65- Dia nisikina Avaradrano (zokiolona) ka nanome toky azy mianaka hoe :

- "Ataovy izay sitra-ponareo mianaka, fa ny masonareo no hijery ary ny vavanareo no hiteny, fa izahay no hanao azy ; hanaovanay salaka fohirambo, hanaovanay hanina ambanifoitra.

66- Dia nisaotra azy izy mianaka ka nanao hoe :

- "Faly izahay raha izao no fiteninareo Ambaniandro, fa tsy ny ho anay, fa ny hahavoky ny vady aman-janakareo.

67- Dia nozaraina ny fanaovana, dia nanasin'Andriana ny vahoaka hoe :

- "Ho ela velona mandrakizay anie hianareo mianaka. Mandroso ny hasina ariary 1 sy ny omby volavita sy ny harom-pitososona, ny maina sy ny lena, ny maty sy ny velona, ny noana sy ny voky, izahay Ambaniandro.

(serment par le sang)".

Andrianampoinimerina accepta, et tous deux revinrent vers le peuple.

Le lieu où l'oncle et le neveu se sont rencontrés, fut appelé : -63
"Terre sacrée", et le lieu où ils rejoignirent le peuple fut appelé :
"Lieu d'assemblée".

L'oncle et le neveu désignèrent deux hommes pour prendre les en- -64
traîlles d'un mouton qui a perdu sa mère, le hazomanga, la touffe d'herbe,
les balles de riz coulé, la vase du fond d'un canal, et le malheur qui
guette à la porte, etc, bref, tout ce qui est nécessaire au serment par
le sang. Puis les deux hommes prononcèrent la convention :
" Ambohimanga est le père du pays, Ambohidrabiby en est le second, Ila-
fy en est le troisième, et Alasora le quatrième".
Et ils convinrent de construire une digue.

Alors les hommes d'Avaradrano (doyens du peuple) rajustèrent leurs -65
pagnes et donnèrent à l'oncle et au neveu cette assurance :
- "Faites-en selon votre volonté à vous deux, oncle et neveu, car ce sont
vos yeux qui verront et vos bouches qui parleront, mais c'est nous qui
le ferons ; nous nous en ceindrons de nos ceintures aux pans raccourcis,
nous admettrons pour ce faire de n'être qu'à moitié rassasiés.

L'oncle et le neveu les remercièrent en ces termes : -66
- "Nous sommes heureux de vous entendre parler ainsi, ô Ambaniandro, ce-
pendant ce n'est pas pour nous, mais pour rassasier vos femmes et vos
enfants".

On répartit la tâche, et le peuple offrit le hasina aux Souverains -67
en ces mots :
- "Puissez-vous vivre éternellement, vous l'oncle et le neveu. Nous Am-
baniandro, nous présentons l'offrande de la monnaie-sans-défaut, le boeuf
volavita, la corbeille septuple, le sec et l'humide, le mort et le vivant,
l'affamé et le rassasié".

- 68- Rehefa vita izany, dia niala izy, ka nankeo Antanjonandriana.
- 69- Izany no soa lehibe vitan'Andriankazobe tamin'Andriambonomena sy Andrianampoinimerina, fa nampikambana azy mianaka -nikasa hifanono ka nifamelona, nikasa hanavitsy vahoaka ka nanamaro.
- 70- Dia novan'Andrianampoinimerina ny anaran'Andriankazobe, ka nataony hoe : "Odi-havandra",
- "Ka ahy ny odi-havandra fa sampiko tehirizinareo, hoy izy.
- 71- Ary nony nanjaka Ranavalona II, dia nodoran-dRandrianaivoravelona 12 Voninahitra Andriankazobe, ilay sampy nalaza, nandihizana sy nohiraina sy nilanonana namonoana omby iny.
-

Cela fait, ils partirent et se rendirent à Antanjonandriana. -68

Voilà l'immense bienfait accompli par Andriankazobe pour Andriambonimena et Andrianampoinimerina, car il a fait l'union de l'oncle et du neveu : ceux-ci projetaient de s'entretuer, et ils se soutinrent pour vivre ; ils projetaient d'amoindrir leurs peuples, et ils les accrurent. -69

Andrianampoinimerina changea le nom d'Andriankazobe et le nomma : "Charme contre la grêle" ; et il ajouta : "Ce charme contre la grêle m'appartient, et c'est un palladium qui est mien que je laisse à vos soins". -70

Et quand Ranavalona II régna, Randrianaivoravelona, 12 Honneurs, brûla Andriankazobe, ce palladium qui fut célèbre, pour lequel on a dansé, pour lequel on a chanté, et pour lequel on organisa des réjouissances en lui immolant des boeufs. -71
